

*Document-Élève 1***Écrire le patois****1. La sagesse en patois**

Vous allez entendre quatre proverbes en patois. Essayez de les écrire au plus près de ce que vous entendez.

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

2. Du patois au français

Transcrivez ci-dessous en graphie valaisanne les proverbes entendus à l'exercice 1, puis retrouvez la bonne traduction parmi celles proposées. Comment vous y êtes vous pris pour la retrouver? Discutez entre vous.

1. _____

Faire des fables ne donne pas de bon pain.
Farine du diable ne fait pas de bon pain.
Farine des faibles fait du bon pain.
2. _____

La menthe sèche est coupée et mise en boîte.
Les mensonges ne sont pas attrapés comme les boiteux.
Les menteurs sont plus vite attrapés que les boiteux.
3. _____

Les souliers les plus fins font les plus gros durillons.
Le soleil le plus chaud fait le plus de dégât.
Les souliers les plus fins nous agacent le plus.
4. _____

Méfie-toi des chiens qui ont des dents, ils mordent.
Méfie-toi des chiens qui restent dedans, ils mangent.
Méfie-toi de tout ce qui est dedans, c'est mort.

3. Une question d'héritage!

La question de l'héritage est liée au décès de quelqu'un. Il est fréquent de trouver des proverbes qui encouragent les personnes âgées à ne pas se séparer trop tôt de leurs biens. En effet, une fois le bien légué, il n'est pas sûr que les héritiers soient reconnaissants envers leurs parents en s'en occupant déceimment jusqu'à leur trépas...

Dans le même ordre d'idée, sur la commune de Savièse (VS), les gens disent :

Vouàrda toùn pòurta-mouneya pèndàn kyè toù vi.

Êtes-vous capables de traduire ce proverbe au moyen des stratégies développées dans l'exercice précédent?

Ma traduction :

Les mots que j'ai compris :

Comment j'ai fait pour retrouver le sens du proverbe :

*Document-Élève 2***Langues, dialectes, patois... Quelles différences?**

1. Vous avez certainement déjà entendu parler de patois, de dialectes ou de langues. Tous ces termes se rapportent à une façon de communiquer. Mais pourquoi certains parlars s'appellent-ils patois, d'autres dialectes et d'autres langues? Discutez et établissez les principales différences entre ces termes. Ensuite, notez ci-dessous une définition pour chacun de ces trois mots.

Langue :

Dialecte :

Patois :

Document-Élève 3

- a) Outre leur classification en patois, dialectes ou langues, les différents parlers se répartissent en familles, en fonction de leur origine. L'Europe compte trois familles principales : les langues latines, germaniques et slaves (certaines langues européennes, toutefois, ne s'apparentent à aucune de ces trois familles). Chacune des trois familles principales occupe une partie de notre continent – et même largement au-delà de l'Europe.

Dans le tableau ci-dessous, le même proverbe est exprimé en plusieurs langues et/ou dialectes. Essayez de regrouper les expressions proposées en familles, en vous aidant des ressemblances et/ou différences que vous aurez découvertes.

Groupe 1	Proverbe	Idiome	Famille
1	Nemo potest duobus dominis servire.	Latin	
2	Niemand kan twee heren dienen.	Néerlandais	
3	Žádný nemůže dvěma pánům sloužiti.	Tchèque	
4	Niemand kann zwei Herren dienen.	Allemand	
5	Nikto nemôže slúžiť dvom pánom.	Slovaque	
6	On peuü pa chervi dou mèitre.	Francoprovençal	
7	Nul ne peut servir deux maîtres.	Français	
8	Nehorc bi nabussi ecin cerbitza ditzaque.	Basque	
9	Niemer cha zwee Herre diene.	Lucernois	
10	Nikt nie może dwom panom służyć.	Polonais	
11	Den ebet ne c'hell servijañ daou vestr.	Breton	
12	Senki sem szolgálhat két úrnak.	Hongrois	

Groupe 2	Proverbe	Idiome	Famille
1	Ninguém pode servir a dois senhores.	Portugais	
2	Ingen kan tjene to herrer.	Norvégien	
3	Nitko ne može služiti dvojici gospodara.	Croate	
4	Ingen kan tjäna tvåherrar.	Suédois	
5	Nihče ne more služiti dvema gospodarjema.	Slovène	
6	Deguns pòt pas servir dos mèstres.	Occitan	
7	Nouk nu pout sièrvi deüs mèsses.	Wallon	
8	Ei kenkään voi palvella kahta herraa.	Finnois	
9	Enginn getur þjónad tveimur herrum.	Islandais	
10	Nikt nie może dwom panom służyć.	Polonais	
11	Den ebet ne c'hell servijañ daou vestr.	Breton	
12	Senki sem szolgálhat két úrnak.	Hongrois	

Document-Élève 3 (suite)

Groupe 3	Proverbe	Idiome	Famille
1	On peuü pa chervi dou mèitre.	Francoprovençal	
2	Ingen kan tjene to Herrer.	Danois	
3	Ніхто двом панам служити не може.	Ukrainien	
4	Niemerd chad zwei Männer dienu.	Haut-valaisan	
5	Никто не может служить двумгосподам.	Russe	
6	Nul ne peut server deux maîtres.	Français	
7	Niun n poyèche servi doue mâtres.	Franc-comtois	
8	Askush nuk mund t'u shërbejë dy zotërinjve.	Albanais	
9	Enginn getur þjónad tveimur herrum.	Islandais	
10	Никой не може да слугува на двама господари.	Bulgare	
11	Ei kenkään voi palvella kahta herraa.	Finnois	
12	Senki sem szolgálhat két úrnak.	Hongrois	

Groupe 4	Proverbe	Idiome	Famille
1	Nagin na po servir dus patruns.	Romanche	
2	No one can serve two masters.	Anglais	
3	Nitko ne može služiti dvojici gospodara.	Croate	
4	Niemand kann zwei Herren dienen.	Allemand	
5	Nikto nemôže slúžiť dvom pánom.	Slovaque	
6	On peu pa chervi don mèitre.	Francoprovençal	
7	Sa po mi aves servi da dù padron.	Tessinois	
8	Nehorc bi nabussi ecin cerbitza ditzaque.	Basque	
9	Niemerd chad zwei Männer dienu.	Haut-valaisan	
10	Nikt nie może dwom panom służyć.	Polonais	
11	Ei kenkään voi palvella kahta herraa.	Finnois	
12	Den ebet ne c'hell servijañ daou vestr.	Breton	

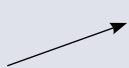
Document-Élève 3 (suite)

Groupe 5	Proverbe	Idiome	Famille
1	Niuno può servire a due signori.	Italien	
2	Ingen kan tjene to Herrer.	Danois	
3	Žádný nemůže dvěma páním sloužiti.	Tchèque	
4	Ingen kan tjene to herrer.	Norvégien	
5	Nikt nie może dwom panom służyć.	Polonais	
6	Nimeni nu poate sluji la doi stăpîni.	Roumain	
7	On peu pa chervi don mèitre.	Francoprovençal	
8	Nehorc bi nabussi ecin cerbitza ditzaque.	Basque	
9	Enginn getur þjónad tveimur herrum.	Islandais	
10	Nikto nemôže slúžit dvom pánom.	Slovaque	
11	Ei kenkään voi palvella kahta herraa.	Finnois	
12	Den ebet ne c'hell servijañ daou vestr.	Breton	

Dans la quatrième colonne, nous vous proposons de mettre une couleur par famille : langues latines (vert), langues germaniques (rouge), langues slaves (bleu) et autres langues (violet). Ces couleurs seront reprises sur la carte du Document-Élève 4, il est donc important qu'elles soient bien distinctes.

b) Vous avez établi ci-dessus des familles de langues. Dans le tableau qui suit, relevez quelques éléments qui vous ont permis de construire ces familles. Est-ce des ressemblances lexicales, grammaticales, etc. ? Attention : il doit s'agir d'exemples concrets.

Exemple pour le tableau du groupe 1 : **nemůže** et **nemôže** se ressemblent. On peut donc faire l'hypothèse, à vérifier grâce au reste de la phrase, que le tchèque et le slovaque appartiennent à une même famille.

	Famille 1	Famille 2	Famille 3	Autres
Indices	_____	_____	_____	_____

Document-Élève 4

À l'aide de l'exercice que vous venez de réaliser, établissez sur cette carte de l'Europe le territoire des différentes familles de langues. Coloriez en vert le domaine des langues latines, en rouge celui des langues germaniques, en bleu celui des langues slaves et en rose celui des autres langues.



À votre avis, pourquoi est-il plus facile à un francophone qu'à un germanophone de comprendre le sens général d'une phrase en patois francoprovençal ?

Document-Élève 5

La signification des proverbes

Dans le tableau ci-dessous, vous retrouvez les proverbes étudiés dans les activités précédentes. Il s'agira maintenant de leur donner une signification, une dimension littéraire. Pour vous aiguiller, plusieurs thèmes sont proposés, retrouvez celui qui correspond à chaque proverbe. Ensuite, par un dessin libre, rendez vivant le proverbe qui vous parle le plus, vous lui apporterez ainsi un sens plus riche. Attention, vos collègues doivent pouvoir reconnaître le proverbe illustré par votre dessin ou à tout le moins, vous devrez être capables de justifier votre démarche et votre interprétation.

Thèmes proposés : *l'abstention prudente / les pièges de la vantardise / la beauté trompeuse / le mensonge / le plaisir de dépenser / la punition des voleurs / les pièges de l'apparence.*

Thème	Proverbe patois	Signification personnelle	Signification historique
1	Farëna dè jyèblo fé pâ dè bon pan. Les Haudères (VS)	_____	_____
2	È mènèu chon pfë lto atrapò ky'è bouèitœu. Conthey (VS)	_____	_____
3	Ló solâr lô plyè fèn fon lô plyè grou-z- agassèn. Duret (GE)	_____	_____
4	Méffe t dé tchin k'èn dè dan, è mou- jàn.* Les Bois (JU)	_____	_____

* Bien que les patois jurassiens ne s'apparentent pas à la même famille dialectale que les patois francoprovençaux, nous avons voulu retranscrire ce proverbe en utilisant la graphie valaisanne.

Corrigé pour l'enseignant-e

Document-Élève 1 : écrire le patois

2. Du patois au français

Farine du diable ne fait pas de bon pain.

Les menteurs sont plus vite attrapés que les boiteux.

Les souliers les plus fins font les plus gros durillons.

Méfie-toi des chiens qui ont des dents, ils mordent.

2.1 Une question d'héritage !

Vouàrda toun poúrta-moùnéya pindàn kyè toù vi = Garde ton porte-monnaie pendant que tu vis.

Document-Élève 2 : Langues, dialectes, patois... Quelles différences ?

Langue : système de communication remplissant toutes les fonctions de communication et qui a généralement un statut officiel.

Dialecte : variété locale ou régionale d'une langue qui possède certaines caractéristiques propres (vocabulaire, grammaire, phonologie, etc.), qui remplit ou non toutes les fonctions de communication et qui, le plus souvent, n'a pas de statut officiel.

Patois : désignation pour certains dialectes romans, en particulier pour les variétés les plus locales. En France, ce terme a parfois des connotations péjoratives.

Document-Élève 3 : Les langues et leurs familles

(en italiques les idiomes généralement plutôt considérés comme des dialectes ou des patois)

Langues romanes (latines) [vert] : français – *francoprovençal* (patois valaisans de Conthey et Savièse, patois fribourgeois de la Haute-Gruyère, patois valdôtains, patois savoyard) – italien – langue d'oc (occitan) – *langue d'oïl* (patois jurassiens de Pleigne et Montignez, wallon, franc-comtois, picard) – latin – portugais – romanche – roumain – *tessinois*.

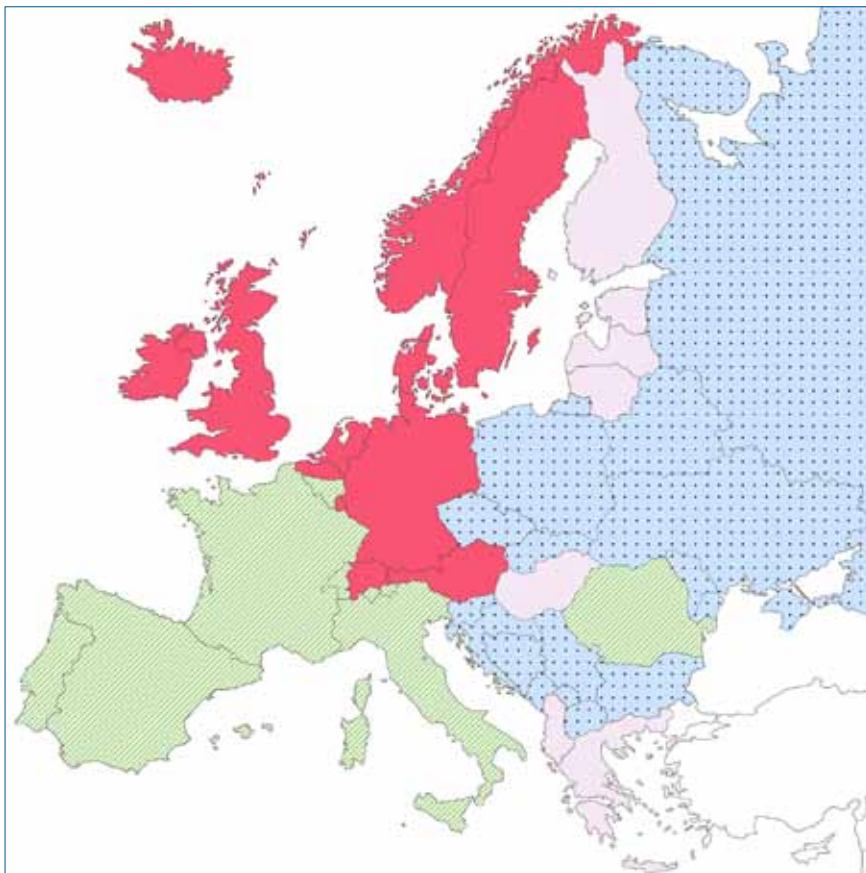
Langues germaniques [rouge] : allemand – anglais – danois – néerlandais – islandais – norvégien – suédois – *suisse-allemand* (lucernois, haut-valaisan).

Langues slaves [bleu] : bulgare – croate – polonais – russe – serbe – slovaque – slovène – tchèque – ukrainien.

Autres [rose] : albanais (langue isolée) – basque (langue isolée) – breton (famille des langues celtes) – finnois et hongrois (famille des langues finno-ougriennes).

	Famille 1 Latines	Famille 2 Germaniques	Famille 3 Slaves	Famille 4 Autres
Indices	Ressemblances lexicales (différents exemples à citer)	Ressemblances lexicales (différents exemples à citer)	Alphabet cyrillique	Très peu de ressemblances (voire aucune) avec les autres familles
			Ressemblances lexicales (différents exemples à citer)	

Document-Élève 4 : Les familles de langues en Europe



Document-Élève 5 : La signification des proverbes

Proverbe 1 : *Farëna dè jyèblo fé pâ dè bon pan* (Les Haudères, Valais) → Le bien acquis de façon malhonnête tournera et ne donnera de toute façon rien de bon. *Bien mal acquis ne profite jamais.*

Proverbe 2 : *È mènteû chon pfë ito atrapô ky'è bouèitœu* (Conthey, Valais) → Un jour ou l'autre, en général assez rapidement, la vérité est connue et le menteur jouit alors d'une mauvaise réputation. *Le mensonge a les jambes courtes.*

Proverbe 3 : *Ló solâr lô plyë fèn fon lô plyë grou agassèn* (Duret, Genève) → Il ne faut pas se fier à l'apparence, même si celle-ci est séduisante. *L'habit ne fait pas le moine.*

Proverbe 4 : *Méffe t dé tchiin k'èn dè dan, è mouérdjàn* (Les Bois, Jura) → Il ne sert à rien de provoquer inutilement. *Il ne faut pas réveiller un chat qui dort.*

Annexe documentaire

Proverbes, sentences, maximes, adages ou dictons ?

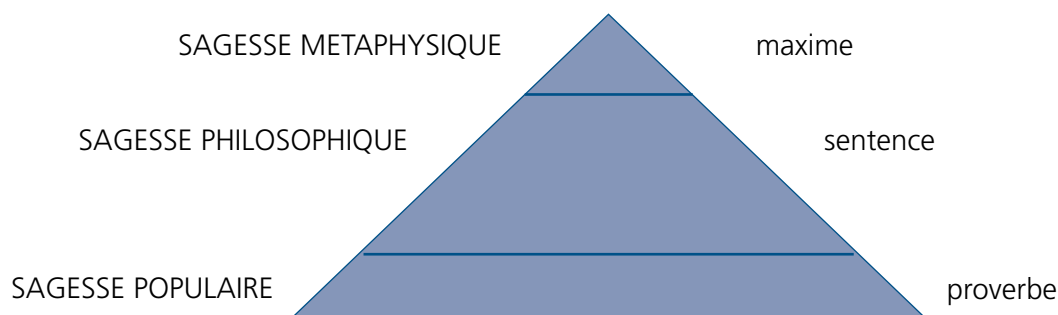
Il n'est pas aisé de donner, en quelques lignes, une définition claire de tous ces termes, ni même de mettre en relief les différences qui les séparent. Cependant, nous nous risquons à une explication, certes sommaire, qui devrait permettre d'y voir plus clair.

Les **proverbes** se retrouvent dans toutes les civilisations de tous les âges. Ils expriment une « vérité morale » ou permettent d'imager une pensée philosophique. Le trait commun entre tous les proverbes est qu'ils s'adressent à tous comme étant le reflet d'une sagesse universelle ; dans cet ordre d'idée, John Russell écrivait : « Un proverbe est l'esprit d'un seul et la sagesse de tous. »

La **sentence** se veut, elle, plus intellectuelle que le proverbe. Là où « le proverbe éclaire la vie pratique, la sentence fait réfléchir ». Ainsi, elle ne s'impose pas forcément à tous comme étant vraie, contrairement au proverbe, mais s'affiche plutôt comme le résultat d'un raisonnement personnel propre à un individu. Un exemple de sentence peut être cet écrit de Montaigne : « Mon opinion est qu'il faut se prêter à autrui et ne se donner qu'à soi-même. » (Essais, III, x)

La **maxime** pourrait, quant à elle, se définir comme un « proverbe savant ». Elle se veut un avertissement, voire même une réelle règle de vie. Condillac a pu écrire que « la maxime est un jugement dont la vérité est fondée sur le raisonnement et l'expérience ». Dans Les Pensées de Pascal, nous trouvons cette maxime : « Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît point ».

Pour résumer simplement, nous pouvons remarquer une hiérarchie entre ces trois termes. Nous trouvons, tout en bas, le proverbe, expression d'une sagesse populaire directement utilisable dans la vie de tout un chacun et ne nécessitant pas trop de réflexion préalable. Au milieu nous avons la sentence, qui nécessite une réflexion pour être comprise et admise. Tout au sommet de la pyramide, nous trouvons la maxime, qui est clairement l'expression d'un raisonnement abouti et qui exprime « noblement » une vérité philosophiquement élevée.



Nous nous attarderons moins sur les notions d'**adage** et de **dictons**. Le premier exprime une « action morale » et le second caractérise un « fait de circonstance ». Ainsi, *Noblesse oblige* est un adage français alors que *Noël au balcon, Pâques aux tisons* est clairement un dicton.